

CINÉ JOURNAL SUISSE

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 583 du 17 juillet 1953

- 1 - Vie internationale - La 8^e Conférence mondiale du Réarmement moral, à laquelle prennent part des hommes d'Etat de différent pays, s'est ouverte à Caux sous la présidence de M. Frank Buchmann. (18 m)
 - 2 - Trésors d'art - Dans les salles de la "Maison de la Diète", à Sion, restaurées avec goût, se tiendra, pendant les mois d'été, une exposition de trésors d'art de différentes époques. (29 m)
 - 3 - Techniques - Quelques phases des travaux en cours dans le bassin du Léman pour poser sur le fond du lac une conduite d'eau potable destinée à la Ville de Genève. (25 m)
 - 4 - Idylle au Zoo - Au Zoo de Zurich des animaux sauvages se comportent comme s'ils ne l'étaient pas. (23 m)
 - 5 - Jours de fête - A la Fête fédérale de Musique à Fribourg: la bannière centrale arrive à l'Hôtel de Ville; le concours de musique de défilé; le grand cortège. (46,50 m)
 - 6 - Tennis - Au cours d'un duel passionnant, Hartwig (Australie) bat l'ex-Polonais Skonecki aux Championnats internat. de Suisse à Lugano. (20,50 m)
- Titres etc. 18 m. Métrage: 180 m.
-

Communiqué Nr. 583 vom 17. Juli 1953

- 1 - Internationales Leben - Unter der Leitung von Dr. Frank Buchmann hat in Caux b. Montreux die 8. Weltkonferenz der Moralischen Aufrüstung begonnen, an der Minister und Politiker zahlreicher Länder teilnehmen. (18 m)
 - 2 - Kunstschatze - Die wunderschön renovierten Räume der alten "Maison de la Diète" in Sitten werden über die Sommermonate durch eine bemerkenswerte Ausstellung von bedeutenden Kunstschatzen aus verschiedenen Epochen belebt. (29 m)
 - 3 - Technik - Einige Phasen der z.Zt. stattfindenden Arbeiten im Genfer Seebecken, wo eine neue, mächtige Leitung für die Trinkwasserversorgung der Stadt Genf versenkt wird. (25 m)
 - 4 - Idyll im Zoo - Im Zürcher Zoo benehmen sich ein Wolf, ein Leopard und ein Riesenwaran wie zutrauliche Haustiere. (23 m)
 - 5 - Festliche Tage - Am Eidgenössischen Musikfest in Fryburg: der Empfang der eidg. Zentralfahne im Rathaus; der Marschmusik-Wettbewerb; der Festumzug. (46,50 m)
 - 6 - Tennis - In einem spannenden Kampf besiegt an den Internat. Tennismeisterschaften der Schweiz in Lugano Hartwig (Australien) den ex-Polen Skonecki. (20,50 m)
- Titel usw. 18 m. Länge: 180 m.
-

Comunicato No. 583 del 17 luglio 1953

- 1 - Vita internazionale - L'8^a Conferenza mondiale del Riarmo morale, alla quale prendono parte statisti di vari paesi, si è aperta a Caux s/Montreux sotto la presidenza di Frank Buchmann. (18 m)
- 2 - Tesori artistici - Nelle sale della "Casa della Dieta" di Sion rimarranno esposti, durante i mesi estivi, tesori artistici di varie epoche. (29 m)
- 3 - Tecnica - Alcune fasi dei lavori in corso nel bacino del Lemano per costruire sul fondo del lago una tubazione per l'acqua potabile destinata alla città di Ginevra. (25 m)
- 4 - Idillio allo Zoo - Allo Zoo di Zurigo alcuni animali selvatici si comportano come se non lo fossero. (23 m)
- 5 - Allegrezze - Alla Festa federale di Musica a Friburgo: arrivo della bandiera centrale in Municipio; gara di esecuzione in marcia; il grande corteo. (46,50 m)
- 6 - Tennis - Dopo un accanito duello, Hartwig (Australia) batte l'ex-Polacco Skonecki ai Campionati internat. di Lugano. (20,50 m)

Didascalie ecc. 18 m

Metraggio: 180 m

1 - Internationales Leben - In Caux tagt die 8. Weltkonferenz der moralischen Aufrüstung unter der Leitung von Frank Buchmann. Hier finden sich Grossindustrielle und Arbeiterführer in einem Geiste der Verständigung, / der auch die Gespräche zwischen hohen Persönlichkeiten der asiatischen und europäischen Politik leitet. / Der Australier ist hier bereit, die Probleme des Japaners so ernst zu nehmen wie seine eigenen; / schwarze Gewerkschafter aus Südafrika, Häuptlinge aus Kenya finden brüderliche Aufgeschlossenheit bei weissen Farmern, und alle sind fest entschlossen, das Ihre zur Heilung der zerrissenen Welt beizutragen. /

2 - Kunstschatze - In Sitten, dessen Altstadt voll fremdartiger, versteckter Schönheiten ist, steht die "Maison de la Diète", deren sorgsam renovierte Räume diesen Sommer eine Ausstellung wertvoller Kunstschatze bergen. / Da sind unter tausend Kostbarkeiten, zarte französische Madonnen aus dem 15. Jahrhundert; / da öffnen sich Ausblicke in Räume, die mit wertvollen alten Möbeln ausgestattet wurden; / da schimmert eine italienische Bronzetur aus dem frühen 16. Jahrhundert; / da liegen hinter reichem Schnitzwerk Zimmer mit zierlichem Mobiliar, das einst Kaisern und Königen diente. / Auf einem Tisch vom russischen Zarenhof steht eine Dresdener Silber-schüssel; / daneben breitet, um unter zahllosen Schätzen nur noch diesen zu nennen, eine Meissener Arbeit ihren graziösen Reichtum aus. /

3 - Technik - In Préverenges am Genfersee liegen mächtige Röhren bereit, um in mehreren, schwierigen Transporten nach Genf gebracht zu werden. Transportweg: das Wasser; Traktionsmittel: ein Dampfer der Genferseeflotte, der die zu einer stählernen Riesenschlange vereinten Rohre über die Seefläche schleppt. / Schon haben einige dieser Seeschlangen Genf ohne Zwischenfall erreicht. / Hier werden Sie versenkt und sorgfältig miteinander verbunden. Die über Jahre sich hinziehenden Arbeiten dienen der neuen Genfer Trinkwasserversorgung. Aber schon sind die Wasser des Lemane so verunreinigt, dass es nötig sein wird, die Leitung an ein grosses Filtrierwerk anzuschliessen. /

4 - Idyll im Zoo - Im Zürcher Zoo gibt es wilde Tiere, die vor lauter Jugend das Wildsein vergessen; was die Eltern des kleinen Leoparden betrifft: Sie liessen sich kaum streicheln wie junge Katzen. / Da holt der Wärter den Hund aus dem Zwinger und führt ihn zum Morgenspaziergang. Die scheuen Zebras kümmern sich nicht darum; / aber die Kinder kommen in Scharen, den Hund zu streicheln. Etwas ängstlich, scheint uns. Nun - der gute Hund ist ein ... Wolf! / Auch eine Riesenechse benimmt sich hier wie der schüchternen Drache von Walt Disney...gegen soviel Liebenswürdigkeit wären jedenfalls keine Ritterehren zu erringen - höchstens vor Liebe könnte der Drache den Ritter auffressen. /

5 - Festliche Tage - Fryburg, die alte, schöne Stadt der Zähringer, hat mit festlichem Gepräge am 11. Juli in seinem prachtvollen, barocken Rathaus die eidgenössische Zentralfahne der schweizerischen Musikgesellschaften empfangen. / Aus allen Gauen des Landes sind die Blasmusiken zum eidgenössischen Musikfest zusammengeströmt; / tagelang walten die Richter ihres Amtes; der Marschmusik-Wettbewerb ist nur eine der strengen Prüfungen dieses Festes. / Die ländlichen Vereine, und die grossen städtischen ziehen vorüber; / Marsch nach Marsch brandet an strenge Richterohren. / Und nach den Konkurrenzen zeigt Fryburg sich von seiner anmutigsten Seite, lässt Mädchengirlanden flattern, / weckt die Lieder des unvergesslichen Abbé Bovet, / bringt Alpenleben in die Stadt, / wo der Klerus sich am Feste freut, wie die hohen weltlichen Räte. / Noch lange wird das Echo des Musikfestes zu Fryburg im Lande nachklingen. /

6 - Tennis - Hartwig, Australien, gegen Skonecki, Polen, im Herreneinzel der Internationalen Tennismeisterschaften in Lugano. / Der an einem Fuss verletzte Pöle kann seinen anfänglichen Vorsprung nicht halten. / Trotzdem liefert Skonecki einen herrlichen Kampf; selten war in der Schweiz so vollendetes Tennis zu sehen. / Hartwig geht in Führung... / Skonecki erliegt dem Australier, der in vier Sätzen das Spiel und damit den Meistertitel in diesem Turnier gewinnt. /

1 - Vie internationale - A Caux s'est ouverte la huitième conférence mondiale du réarmement moral, sous la présidence de Frank Buchman. Ici, représentants de la grosse industrie et chefs syndicalistes se rencontrent dans un esprit de large compréhension, / compréhension qui préside également aux conversations réunissant de hautes personnalités politiques d'Asie et d'Europe. / Le représentant de l'Australie est prêt à faire siens les problèmes du Japonais; / un syndicaliste de l'Afrique noire et un chef de tribu du Kenya découvrent la volonté de compréhension d'un colon blanc, et tous ensemble cherchent quels remèdes apporter à ce monde malade. /

2 - Trésors d'art - A Sion, vieille cité aux évocations diverses, espagnoles ou lombardes, grecques ou sarazines, se dresse la Maison de la Diète, dont les salles rénovées avec goût accueillent cet été une opulente exposition de trésors d'art. / Là, parmi des centaines de merveilles, admirons des Vierges françaises du 15ème siècle, / et au-delà de cette entrée cet ensemble mobilier de grande valeur. / Voyez cette porte de bronze, oeuvre d'un artiste italien du début du seizième, / celle-ci s'ouvre sur des chambres au mobilier délicat qui jadis accueillèrent des têtes couronnées. / Sur une table ayant appartenu au tzar, trône une soupière en vermeil de Dresde, / et parmi tant d'autres trésors, jetons encore un regard admiratif sur cette somptueuse porcelaine de Meissen.../

3 - Techniques - Sur la plage de Préverenges, une gigantesque conduite métallique articulée, est prête à partir pour Genève. Comment? Mais par le lac bien sûr, et remorquée par une des belles unités de la flotte de ce même lac. / Et elle s'en ira, comme un sinieux serpent d'eau, affrontant les vagues, rejoindre dans la rade de Genève les tronçons qui l'ont déjà précédée. / Arrivée sans incidents à destination, la colonne est maintenant immergée, et d'ici un an ou deux, elle servira à l'alimentation en eau du lac de la future usine de filtration dont la construction est proche, et qui assurera la distribution d'eau potable à toute la ville, ainsi les Genevois pourront boire leur eau! /

4 - Idylle au Zoo - Au zoo de Zurich, il y a de si jeunes animaux qu'ils ne savent pas encore qu'ils sont sauvages! Mais les parents du léopard, eux ne se laisseraient pas caresser comme des chatons.../ Le gardien ouvre la cage du chien pour sa promenade matinale. Craintifs, les zèbres restent distants, / mais les enfants accourent, et c'est à qui le caressera... prudemment, car le brave chien est en effet un loup! / N'est-il pas comme un dragon timide de Walt Disney ce lézard géant? Ah! ce n'est pas lui, aimable et doux, qui aurait combattu saint Georges... Tout au plus l'aurait-il dévoré de caresses! /

5 - Jours de fête - Fribourg, la belle cité médiévale, a été le théâtre le 11 juillet, et dans une belle ambiance de fête, de la remise en son hôtel de ville de la bannière fédérale de la Société suisse de musique. / De toutes les régions du pays, de la montagne et de la plaine, sont accourues les fanfares vibrant du même enthousiasme; / trois jours de dur travail pour les juges; et le concours de marches n'était qu'une des difficultés à affronter; / après ceux de la campagne viennent ceux des villes...marche après marche sonnent aux oreilles sévères des juges. Mais le concours est fini, et des guirlandes de jolies filles envahissent les rues de Fribourg, / les chansons de l'inoubliable abbé Bovet jaillissent à nouveau, / la vie alpestre semble être descendue en ville, / et les hautes autorités religieuses et politiques sont à la joie. L'écho de la Fête fédérale de Fribourg résonnera longtemps encore à travers le pays. /

6 - Tennis - Hartwig, Australie, contre Skonecki, Pologne, disputent le simple du Championnat international de tennis de Lugano. / Blessé à un pied, le Polonais ne parvient pas à conserver son avantage initial. / Malgré une lutte admirable, Skonecki ne peut résister. Mais on a rarement vu chez nous une partie de cette classe! / Avantage à Hartwig. / En quatre sets, Skonecki perd contre l'Australien qui, avec cette partie remporte le titre de champion du tournoi international de Lugano. /

- 1 - Vita internazionale - A Caux si è riunita l'ottava Conferenza mondiale del Riarmo morale, presieduta da Frank Buchmann. Fra grandi industriali e capi dei sindacati operainasce così una mutua comprensione, / come nasce fra gli eminenti statisti dell'Asia e quelli europei. / Quassù l'Australiano si china sui problemi del Giapponese come fossero suoi; / i sindacalisti neri del Sudafrica, i capitribù del Kenya scoprono sentimenti fraterni nei coloni bianchi e tutti vorrebbero fare che il nostro mondo malato guarisca. /
- 2 - Tesori artistici - Nella vecchia Sion, vallesana e iberica ad un tempo, sorge la Casa della Dieta le cui sale restaurate di recente ospiteranno quest'estate una mostra di tesori artistici di varie epoche. / Fra i molti cimeli l'occhio scopre delicate madonnine francesi del '400, / poi penetra nei locali arredati con mobili antichi di gran pregio, / sfiora una porta di bronze fatta da un artigiano italiano agl'inizi del '500, / e dietro tavolati riccamente scolpiti scopre mobili imperiali e regali, / Su un tavolo proveniente dalla corte russa un vassoio d'argento cesellato a Dresda, / e lì vicino, per citare ancora uno dei molti tesori esposti, una porcellana di Meissen, tutta ornamenti e grazia. /
- 3 - Tecnica - A Préverenges sul Lago Lemano una potente tubazione è pronta per essere trasportata a Ginevra. Trasporto lacustre, beninteso. Rimorchiatore: un vapore del Lemano che si trascina dietro come un serpente di Loch Ness i tubi d'acciaio ~~via~~ galleggianti. / Vari di questi mostri della tecnica sono giunti a Ginevra senza incidenti. / Vengono affondati e saldati con cura. Un lavoro di vari anni che procurerà nuova acqua potabile alla città di Ginevra. Ma ormai anche le acque del Lemano sono tanto inquinate che la tubazione, benchè adagiata sul fondo del lago, dovrà venir collegata ad un impianto di filtraggio. /
- 4 - Idillio allo Zoo - Nello Zoo di Zurigo vi sono alcuni animali selvatici ~~che non gradirebbero~~ tanto giovani che non conoscono la selvatichezza: i genitori del leopardo certo non gradirebbero queste carezze. / Il guardiano ora apre una gabbia e porta il cane a passeggio. Le pavide zebre si tengono a distanza. / Ma i bambini giungono a frotte per accarezzare il cane. Con una certa paura, perchè il cane... è un lupo. / E questa lucertola fuori serie, tipo dragone timido e sentimentale, renderebbe inutile la ferale asta di San Giorgio che tutt'al più rimarrebbe asfissiato sotto il peso di cotanto affetto. /
- 5 - Allegrezza - Friburgo, l'antica e nobile città degli Zähringer ha accolto festosamente, l'11 luglio, nel suo stupendo Municipio, la bandiera centrale delle Società svizzere di Musica. / Da ogni borgo, da ogni distretto i suonatori sono convenuti per la loro festa! / I giudici, per lunghe giornate, sono al lavoro; questo concorso delle bande che sfilano al passo è uno dei più severi; / Passano le bande di paese, passano le civiche filarmoniche. / Un'ondata sonora dopo l'altra assale orecchio del giudice. / Dopo i concorsi, Friburgo vuol conquistare gli ospiti, e li saluta con ghirlande viventi, / rievoca le melodie del buon Abate Bovet, / e la vita dell'alpigiano: / Per i cittadini, per il clero plaudente e gli onorevoli col sorriso all'occhiello... L'eco della festa federale di musica a Friburgo risuonerà a lungo. /
- 6 - Tennis - Hartwig, Australia, contro Skonecki, Polonia, nel singolare uomini dei Campionati internazionali di tennis a Lugano. / Il polacco, ferito a un piede, non riesce a conservare il vantaggio iniziale. / Nondimeno Skonecki lotta in modo stupendo. Raramente si sono visti in Svizzera tennisti di quella classe. / Vantaggio di Hartwig. / Skonecki perde contro l'Australiano, il quale vince la partita e conquista così il titolo di campione di questo torneo internazionale di Lugano. /